

La obra de Alfredo Bryce Echenique desde la óptica de las redes intelectuales-literarias

Ramiro Esteban Zó

UNCuyo / CONICET
ramirozo2002@yahoo.com.ar

Argentina

Resumen: La obra de Alfredo Bryce Echenique puede llegar a enmarcarse en el estudio de redes intelectuales-literarias, si se la sitúa dentro del ámbito latinoamericano, junto a Julio Ramón Ribeyro y Mario Vargas Llosa, en una triada peruana que como red transatlántica vinculó América Latina con Europa y los Estados Unidos. El presente trabajo intenta aproximarse al análisis de estos "mecanismos conectivos o articuladores" de esta red trasatlántica tendida por esta triada peruana en ejemplos concretos en las crónicas ensayísticas de Alfredo Bryce Echenique con la vinculación con el resto de su obra.

Palabras clave: Alfredo Bryce Echenique; Redes intelectuales-literarias; Ensayo latinoamericano; Crónicas.

Title and subtitle: **The work of Alfredo Bryce Echenique from the optics of the intellectual-literary networks.**

Abstract: The work of Alfredo Bryce Echenique can get to frame itself in the study of intellectual-literary networks, if is placed it within the Latin American scope, next to Julio Ramon Ribeyro and Mario Vargas Llosa, in one triada Peruvian that as transatlantic network tied Latin America with Europe and the United States. The present work tries to come near to the analysis of these "connective mechanisms" of this transatlantic network tended by this triad Peruvian in concrete examples in chronicles of Alfredo Bryce Echenique with the entailment with the rest of its work.

Key words: Alfredo Bryce Echenique; Intellectual-Literary Networks; Latin American Essay; Chronicles.

Introducción

La obra de Alfredo Bryce Echenique puede llegar a enmarcarse en el estudio de redes intelectuales-literarias, si se la sitúa dentro del ámbito latinoamericano, junto a Julio Ramón Ribeyro y Mario Vargas Llosa, en una triada peruana que como red transatlántica vinculó América Latina con Europa y los Estados Unidos. Este grupo de escritores funcionó como una verdadera "triada peruana" o "comunidad andina" que aunque con intereses personales disímiles tendió redes intelectuales supranacionales que se trazaron entre las ciudades de origen Lima y Arequipa (metonímicamente la América del Sur o incluso a veces América Latina) y América del Norte (Austin, Miami, etc.) y Europa (Madrid, Londres, París, etc.). Este trazado de redes intelectuales por parte de estas figuras señeras de la literatura peruana se justifica por el carácter cosmopolita de estos autores, su condición de *outsiders* y "exiliados voluntarios" y las perspectivas desde el extranjero sobre todo desde la plataforma sociocultural que fue el Barrio Latino de París como "célula", "caldo de cultivo" o "epicentro" de toda una red intelectual transatlántica.

En este sentido, los escritos memorísticos, ensayísticos y autobiográficos de Bryce Echenique pueden analizarse como elementos de un complejo entramado de una red intelectual transnacional desde la plurisemántica situación de autoexiliado o exiliado voluntario en el Viejo Continente y en América del Norte. Esta red trasatlántica representada por la "triada peruana" o "comunidad andina" se pudo articular mediante distintos "mecanismos conectivos": el exilio; la vivencia cosmopolita en el Barrio Latino de París en donde vivieron estos peruanos entre otros hispanoamericanos; la visión o imagen hispanoamericana del otro (el europeo o el norteamericano) —es decir, la imagología— y la difusión de la literatura hispanoamericana en el ambiente extranjero para lograr la internacionalización de esta literatura. El presente trabajo intenta aproximarse al análisis de estos "mecanismos conectivos o articuladores" de esta red trasatlántica tendida por esta triada peruana en ejemplos concretos en las crónicas ensayísticas de Alfredo Bryce Echenique con una vinculación con el resto de su obra. El *corpus* de obras analizadas abarca la escritura periodística desarrollada entre la crónica y el ensayo, llegando a entender los textos periodísticos bryceanos como "crónicas ensayísticas" (en una suerte de "hibridismo genérico")¹; por esta

¹ Alfredo Bryce Echenique ha sido reconocido por la crítica mundial por sus novelas y sus cuentos. Pero también no debe olvidarse de sus palabras vertidas en diversos periódicos y revistas tanto peruanas como mexicanas y españolas que han sido recopiladas en sendas colecciones: *A vuelo de buen cubero y otras crónicas* (1977), *Crónicas personales* (1988), *A trancas y barrancas*. ([1996] 2001) y *Crónicas perdidas* (2002). En su escritura periodística se percibe la oralidad, la ternura y el desenfadado humor de su prosa narrativa. Para Bryce, "una subjetividad bien intencionada es tal vez el único medio para llegar a una objetividad total". De allí que no renuncia a sus facultades de creador, basadas

razón se ha extraído textos ilustrativos para nuestra investigación de las siguientes colecciones: *A vuelo de buen cubero y otras crónicas* (1977), *Crónicas personales* (1988), *A trancas y barrancas*. ([1996] 2001) y *Crónicas perdidas* (2002).

Alfredo Bryce Echenique como miembro de la red andina con conciencia internacional: los mecanismos conectivos y articuladores en sus textos

Para llegar a entender el lugar que ocupa Alfredo Bryce Echenique dentro de esta "comunidad andina" o "tríada peruana" como elemento fundador y preservador de una red transatlántica es imprescindible efectuar precisiones teóricas en torno al concepto de red, la importancia de la ciudad-base o epicentro de este tendido de redes y el rol cumplido por los actores-escritores en la hechura de la "religación" (Rama, 1983, 1985; Zanetti, 1994) o "coalición cultural" (Ludmer, 1999). En este sentido, cabe reconocer que en los últimos tiempos los estudios literarios se han servido de distintas herramientas críticas o categorías para intentar analizar, aprehender y comprender las distintas transformaciones literarias —con sus respectivos entrecruzamientos e interrelaciones con lo cultural, social e histórico— producidas en América Latina. Dentro de este proceso de desciframiento de las modificaciones y mutaciones en el ambiente literario latinoamericano, representan verdaderos hitos en la exégesis teórica los conceptos de "religación" acuñado en un principio por Ángel Rama (1983 y 1985) y luego expandido por Susana Zanetti (1994) y el de "coaliciones culturales" empleado por Josefina Ludmer (1999). Ambas categorías sirvieron de antecedentes y de herramientas precursoras para el concepto de red. En cuanto a "religación", este concepto atañe a la ciudad como polo de religación desde fines del siglo XIX, sobre todo durante la modernidad literaria hispanoamericana. Para dicha religación, se necesita un código de comunicación común y compartido entre los diversos actores, los cuales establecen vínculos cuyo entramado puede llegar a ser a veces vital u otras virtual. Con respecto a las "coaliciones culturales", estas conforman diversas alianzas o redes circunstanciales operativas en función de ciertas afinidades ideológicas o estéticas entre ciertos actores extranjeros en ciudades extrañas, recién arribados a un mundo anómalo y nuevo (Maíz y Fernández Bravo, 2009: 1-14). Estas dos categorías epistemológicas sirvieron de antecedente dentro de los estudios literarios para el advenimiento y consolidación del concepto de red. La categoría de red ampliamente estudiada y en el último tiempo revisitada y reformulada (Maíz y Fernández Bravo, 2009), posee en esencia, una naturaleza dinámica, vacilante, elástica y porosa que interconecta puntos distantes entre sí y articula un territorio cultural con fronteras que sobrepasan las de la nación; en este sentido la red posee una dimensión transnacional y policéntrica, que resulta ser útil para el examen de la literatura latinoamericana del exilio. Ahora bien, se pueden rescatar estos tres conceptos: religación, coaliciones culturales y red para intentar examinar el funcionamiento de esta "comunidad andina" o "tríada peruana". En este marco, la "comunidad andina" enclavada en distintos puntos o espacios —trátese de barrios, ciudades o regiones— que funcionan como nodos transitorios, ha sabido dejar diversas religaciones en sus escritos, es decir huellas que testimonian su ligazón y su conexión; una escritura que logra articular nodos urbanos aparentemente desconectados por la lejanía y distancia geográfica y sociocultural como pueden ser Lima y Arequipa —cunas de los miembros de la tríada— y París —albergue del Barrio Latino—.

Como ejemplos de estas religaciones en la obra de los miembros de la tríada podemos mencionar los ensayos de Alfredo Bryce Echenique que funcionan aparentemente como meras críticas literarias o reseñas de obras literarias de compatriotas del autor; pero que en realidad logran articular la visión del Perú desde la lejanía de París-Europa con la vivencia de un peruano-latino en la ciudad luz².

en una observación emotiva de la realidad, cuando decide empezar a escribir estas crónicas. Pero el estilo de sus crónicas y artículos ha sufrido modificaciones desde *A vuelo de buen cubero y otras crónicas* (1977) hasta *A trancas y barrancas*. ([1996] 2001), puesto que el autor ha abandonado el *nuevo periodismo* de Tom Wolfe que tuvo su auge en la década de los setenta. Con este procedimiento hacemos referencia a esa manera de enfrentarse a la noticia cargada de "humor, sarcasmo, desfachatez, autofascinación y delirio", un estilo que combinaba "diversas técnicas periodísticas y novelísticas", en última instancia un "arte sutil de modelar un lenguaje nuevo para expresar una nueva sensibilidad". Al desvincularse de este tipo de periodismo, Bryce se centra en un artículo más corto, fragmentario y en el que la narratividad se encuentra acotada por una forma de ver la realidad que nunca proviene de una opinión pero que siempre contiene un comentario (Juristo (b), 2004: 316).

² Por citar algunos de estos textos, se pueden mencionar: "Retrato de escritor sin 'boom'" (a propósito de la visita de Ribeyro a Madrid en junio de 1994. Reivindicación del escritor-amigo. En ese caso la ciudad es Madrid; pero la red se tiende de la misma forma que con París.) y "Vallejo Alegre" (sobre la huella de Vallejo en París luego de su muerte.) en *Crónicas perdidas* (2002). Para el tema del exilio y la vivencia parisina de Bryce Echenique se pueden consultar: "Para una larga vida de ternura" (reflexión sociológica y literaria de la forma latinoamericana de vivir un domingo en París) parte de la sección "Tres crónicas parisinas" de *Crónicas personales* (1988), "Historia peruana de la capital del mundo" (recuento cronológico de la vivencia en Madrid del autor con sus vinculaciones con su Lima natal a través de correspondencia con amigos. Experiencia de exiliado voluntario en Europa. Un latinoamericano en Europa) de *A trancas y barrancas* ([1996] 2001) y varios de la sección "Crónica de dos mundos" —repárese en el título— de *A trancas y barrancas* como: "La exportación de seres queridos" (sobre el drama la "patria lejana" de varios peruanos desperdigados por el mundo).

Por citar algunos de estos textos, se pueden mencionar: "Retrato de escritor sin 'boom'" (a propósito de la visita de Ribeyro a Madrid en junio de 1994. Reivindicación del escritor-amigo. En ese caso la ciudad es Madrid; pero la red se tiende de la misma forma que con París.) y "Vallejo Alegre" (sobre la huella de Vallejo en París luego de su muerte.) en *Crónicas perdidas* (2002). Para el tema del exilio y la vivencia parisina de Bryce Echenique se pueden consultar: "Para una larga vida de ternura" (reflexión sociológica y literaria de la forma latinoamericana de vivir un domingo en París) parte de la sección "Tres crónicas parisinas" de *Crónicas personales* (1988), "Historia peruana de la capital del mundo" (recuento cronológico de la vivencia en Madrid del autor con sus vinculaciones con su Lima natal a través de correspondencia con amigos. Experiencia de exiliado voluntario en Europa. Un latinoamericano en Europa) de *A trancas y barrancas* ([1996] 2001) y varios de la sección "Crónica de dos mundos" —repárese en el título— de *A trancas y barrancas* como: "La exportación de seres queridos" (sobre el drama la "patria lejana" de varios peruanos desperdigados por el mundo).

Bryce Echenique con este tipo de escritos logra conectar, ligar y religar nodos aparentemente desconectados, ya que al hablar de una obra peruana leída por un peruano en el extranjero se intenta a través de la nostalgia no solo reactualizar la patria si no también establecer interconexiones entre la realidad peruana de su vida anterior y la realidad del exilio presente, pasado y actualidad, aquí y allá, Viejo y Nuevo Continente, Nosotros y Ellos, vinculados a través de la escritura y de la escritura sobre la escritura. También estas religaciones se potencian a través de vínculos de amistad entre compatriotas ahora distanciados geográficamente y además con la difusión de la literatura peruana entre los lectores europeos. De esta forma se produce un mecanismo de internacionalización de la literatura hispanoamericana y los actores de la red sirven de promotores no solo de la literatura de nuestro continente sino también de la cultura y de la historia, embajadores literarios de Nuestra América.

Y continuando con estas categorías críticas, esta tríada ha llegado a conformar una alianza tácita o red circunstancial operativa al conformar esta comunidad peruana, dentro del grupo de escritores hispanoamericanos residentes en el Barrio Latino de París³, caracterizada por ciertas afinidades ideológicas o estéticas como: el gusto por el bolero de Bryce Echenique y Ribeyro y en menor medida en Vargas Llosa; las lecturas afines a los tres: Hemingway, Borges, Camus, entre otros autores; la primigenia simpatía hacia el régimen castrista en Cuba con su consecuente descontento y decepción final y la atracción por el ideal del Mayo del 68' francés y la posterior crítica por el fracaso de este fenómeno sociocultural⁴, entre otras afinidades. Por último, cabe aclarar que cuando se habla de comunidad andina o tríada peruana, no debe hacerse una equiparación automática entre espacio literario nacional y territorio nacional. Puesto que este ejemplo de espacio literario latinoamericano trasciende las fronteras nacionales del Perú para situarse en un espacio movedido y cambiante que abarcaría a un gran territorio político —la bastedad de este espacio es proporcional a la cantidad de viajes y movimientos de los miembros de la red— (Maíz, 2006: 564). En este sentido, la tríada peruana conformaría un "complejo entramado o mapa de conexiones que atraviesa fronteras, bloques y regiones" y conecta a estos tres actores algunas veces distanciados otras veces más cercanos⁵, y de esta forma se produciría un nuevo sistema de relaciones, es decir, una red transnacional, policéntrica y plurisignificativa (Maíz y Fernández Bravo, 2009: 6). Así mismo, la estadía de estos tres peruanos en el Barrio Latino de París no solo les permitió interactuar con la intelectualidad tanto hispanoamericana como europea, sino también les permitió abreviar de las teorías filosóficas y sociológicas vigentes en ese momento; esto puede visualizarse en las lecturas

³ Para un panorama del fenómeno sociocultural del Mayo del 68' francés y sus repercusiones en Praga y México ver: C. Fuentes. *Los 68. París, Praga, México*. Barcelona: Debate, 2005. En la visión de Fuentes también puede apreciarse el rol cumplido por la intelectualidad hispanoamericana en este movimiento.

⁴ Para la visión de este fenómeno y del desenmascaramiento de la inversión y la conversión de los valores revolucionarios ver: R. E. Zó. "La parodia del intelectual-hispanoamericano en los '60. Bryce y el Mayo francés", en: *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana 2006*. Bogotá, Ediciones Uniandes: 1-13. CD-ROM.

⁵ Este reflujo entre la distancia y la cercanía de estos tres autores se encuentra supeditado por dos aspectos: 1) los grados y matices de los vínculos afectivos entre los actores (amistad/enemistad, disputas/reconciliaciones) como por ejemplo la gran amistad entre Bryce Echenique y Ribeyro [Cfr. los ensayos de Bryce: "Con Ribeyro en el ruedo ibérico" (*Crónicas personales*. Barcelona: Anagrama, 1988: 87-92) y "Retrato de escritor sin 'boom'" (*Crónicas perdidas*. Barcelona: Anagrama, 2002: 227-229)] y los contactos entre Bryce Echenique y Varga Llosa —desde los consejos de escritor experimentado del boom a un autor neófito a las críticas a la conversión ideológica y a la incursión en la política de Vargas por parte de Bryce. Cfr. "Retorno del amigo pródigo" (*Crónicas perdidas*. Barcelona: Anagrama, 2002: 514-517)—. 2) los viajes por diferentes países y su estadía en el Barrio Latino de París: el viaje de Bryce Echenique en 1975 por el *deep south* estadounidense gracias a una beca de la Fundación Guggenheim y la escritura de unas crónicas periodísticas sobre esos meses de viaje ("Trampas de inconmensurable belleza", "En estas ciudades del sur", "De Georgia al corazón de Dixie", "Sur inmóvilmente faulkneriano" y "Soy feliz en Nueva Orleans"); las vivencias en el Barrio Latino ("Ternura y revolución: del barrio latino a Berkeley" de Bryce Echenique); entre otros. Los tres autores tuvieron una estadía en Europa que varía en algunos años (incluso en la actualidad los que han sobrevivido: Vargas Llosa y Bryce Echenique continúan viviendo en el Viejo Continente); pero que tuvo uno de los tantos períodos productivos durante los 60' o muy cerca, con todo lo que este momento histórico conlleva.

desacralizadoras de Bryce Echenique de las teorías basales del movimiento social del Mayo del 68': Herbert Marcuse, Karl Marx, entre otros⁶. La red constituida por la tríada peruana no solo se articularía gracias a la vivencia cosmopolita en el Barrio Latino; sino también en la experiencia del exilio de los tres autores. En la escritura de los miembros de esta comunidad andina se patentiza una búsqueda por alcanzar una interpretación y de esta forma una validación de su situación de exiliado voluntario⁷.

En este sentido, la experiencia del exilio peruano puede analizarse según la marca o huella dejada por estos latinos arraigados en el extranjero; en el caso de Bryce Echenique, es lo que se ha dado en llamar "la peruanización de Europa" como la intención de su escritura, es decir, el anclaje sociocultural en el Viejo Continente de todo lo propio del sistema andino para transformar esa realidad a través de la escritura y de esta forma "colonizar" este continente con las armas de la creación. En cuanto a esta red peruana, también se va articulando a través de la visión o imagen hispanoamericana del otro (el europeo o el norteamericano) —es decir, la imagología según la teoría comparatista— que se puede vislumbrar en las crónicas ensayísticas de Bryce Echenique que se agrupan según los viajes efectuados por el autor en bloques temáticos y funcionan como verdaderas herramientas dilucidadoras y descifradoras de la quintaesencia del extranjero desde la óptica latina⁸.

Conclusión

En conclusión, este es un aproximación al análisis de ciertos "mecanismos conectivos o articuladores" de esta red trasatlántica tendida por esta tríada peruana en ejemplos concretos en las crónicas ensayísticas de Alfredo Bryce Echenique como lo son: el exilio; la vivencia cosmopolita en el Barrio Latino; la visión o imagen hispanoamericana del otro (el europeo o el norteamericano) —es decir, la imagología— y por último, la difusión de la literatura hispanoamericana en el ambiente extranjero para lograr la internacionalización de esta literatura.

Bibliografía

- Bryce Echenique, A. *A trancas y barrancas*. [1996] Barcelona: Anagrama, 2001.
- Bryce Echenique, A. *A vuelo de buen cubero y otras crónicas*. 1ª ed. Barcelona: Anagrama, 1977.
- Bryce Echenique, A. *Crónicas perdidas*. 1ª ed. Barcelona: Anagrama, 2002.
- Bryce Echenique, A. *Crónicas personales*. 1ª ed. Barcelona: Anagrama, 1988.
- Delgado, W. "Los trancos y barrancos de Alfredo Bryce Echenique". En: C. Ferreira e I. P. Márquez (editores). *Los mundos de Alfredo Bryce Echenique. Nuevos textos críticos*. Lima: Pontificia Universidad Nacional de Perú, 2004: 317-320. (Publicado anteriormente en "Suplemento Dominical", *El comercio*, Lima, 27 de julio de 1997: 15.).
- Ferreira, C. "Bryce, cronista". En: C. Ferreira e I. P. Márquez (editores). *Los mundos de Alfredo Bryce Echenique. Nuevos textos críticos*. Lima: Pontificia Universidad Nacional de Perú, 2004: 311-313.
- Ferreira, C. y Márquez, I. P. (editores). *Los mundos de Alfredo Bryce Echenique. Nuevos textos críticos*. Lima: Pontificia Universidad Nacional de Perú, 2004.
- Fuentes, C. *Los 68. París, Praga, México*. Barcelona: Debate, 2005.
- Juristo, J. Á (a). "Ese enorme monstruo de la nostalgia". En: César Ferreira e I. P. Márquez (editores). *Los mundos de Alfredo Bryce Echenique. Nuevos textos críticos*. Lima: Pontificia Universidad Nacional de Perú, 2004. p. 321-323. (Aparecido antes en: "El dominical" de *El Comercio*, Lima 7 de abril de 2002: 7.)
- Juristo, J. Á (b). "Mirar orientes y occidentes". En: César Ferreira e I. P. Márquez (editores). *Los mundos de Alfredo Bryce Echenique. Nuevos textos críticos*. Lima: Pontificia Universidad Nacional de Perú, 2004: 315-316. (Publicado con anterioridad en: "La Esfera" de *El Mundo*, Madrid, 22 de junio de 1996: 16.).
- Ludmer, J. *El cuerpo del delito: un manual*. Buenos Aires: Perfil Libros, 1999.
- Maíz, C. "Cruzar la frontera significa atravesar el atlántico": El escritor hispanoamericano y la internacionalización literaria. En: *Actas del V Congreso Internacional de Teorías y prácticas críticas. GEC (Grupo de Estudios de la Crítica Literaria)*. Editores: Gladys Granata De Egúes y Luis Emilio Abraham. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Cuyo, 2006: 558-567. CD-ROM.
- Maíz, C. y Fernández Bravo, Á (eds.). *Episodios en la formación de redes culturales en América Latina*. Buenos Aires: Prometeo, 2009.
- Martín, *Revista de artes y Letras*, "En homenaje a Alfredo Bryce". Año II, número 5, agosto de 2002.
- Rama, Á. "La modernización literaria latinoamericana (1870-1910)". *Hispanérica*, 36, dic. 1983.
- Rama, Á. *Las máscaras democráticas del modernismo*. Montevideo: Fundación Ángel Rama, 1985.

⁶ Cfr. los ensayos-crónicas bajo el título de "Diez años de juventud francesa (1973-1983) de *Crónicas personales* (1988).

⁷ Bryce Echenique, en octubre de 1964 marcha a París de polizón en un barco. En la ciudad luz estudia en La Sorbona durante dos cursos universitarios. Luego se establece en Italia, para regresar a París y luego establecer definitivamente en España. Si bien nuestro autor ha preferido establecerse en Europa sigue regresando a su lugar de origen, su Perú natal.

⁸ Es el caso de "A vuelo de buen cubero" en cuanto al Sur norteamericano; "Tres crónicas parisinas" ("El incomprensible mundo de Gigí en París", "Para una larga vida de ternura" y "El París que yo viví") con respecto a su estadía en París (estos ensayos también pueden servir para graficar parte de su vivencia en el Barrio Latino), ambos núcleos temáticos pertenecen a *A vuelo de buen cubero y otras crónicas* (1977). También se pueden incluir "Praga y algo más" (*A trancas y barrancas*, 1996), sobre su viaje a esa ciudad europea.

- Rodríguez Lafuente, F. (ed.). *Alfredo Bryce Echenique (Semana de autor)*. Madrid: Ediciones de Cultura Hispánica, 1991.
- Zanetti, S. "Modernidad y religación en América Latina". En: Ana Pizarro (org.) *América Latina: Palabra, Literatura e Cultura*. vol. 2. São Paulo: Unicamp, 1994: 489-534.
- Zó, R. E. "La parodia del intelectual-hispanoamericano en los '60. Bryce y el Mayo francés". En: *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana 2006*. Bogotá, Ediciones Uniandes: 1-13. CD-ROM.
- Zó, R. E. "La ensayística de dos miembros de la tríada peruana como manifestación de redes trasatlánticas". *Actas del Simposio Internacional El ensayo: Hacia el bicentenario de su aparición en Hispanoamérica. Balances, revisiones y porvenir de un género fundacional*, Anejo de los *Cuadernos del CILHA*, a. 8, n. 11. Mendoza: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, 2009: 306-309. CD-ROM.
- Zó, R. E. "Tendiendo puentes más allá del océano: Vargas y Bryce y las redes transatlánticas". En: Claudio Maíz (ed.). *El ensayo hispanoamericano. Balances, revisiones y porvenir de un género fundacional*. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, UNCuyo, 2010: 331-342.